

PENERJEMAHAN KALIMAT KONDISIONAL BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS:KAJIAN SINTAKSIS DAN SEMANTIK

Iis Kurnia Nurhayati

Program Studi Ilmu Komunikasi, Universitas Telkom

Abstract: Unlike English that divides its conditional sentences into open and hypothetical types, there is no division of conditional sentence types in Indonesian. Hence, translating conditional sentences from Indonesian to English is challenging. The purpose of this study was to determine the equivalence of meaning and structure of the conditional sentences in the source language (Indonesian) and the target language (English) in Pramoedya Ananta Toer's novel, *Gadis Pantai*, and its English translation. As this novel is a literary work, the complexity of the structure of the conditional sentence in this novel is very interesting to study. The method used in this study is comparative descriptive which was employed to provide clear pictures of the discussed issues. The findings of the study show that in translating the conditional sentence from Bahasa Indonesia into English in the novels, the translator has made some adjustments both in the sentence structure and meaning due to the significant differences of the social-cultural aspect between the source and the target language.

Keywords: conditional sentence, semantics, syntactics, translation

Abstrak: Tidak seperti bahasa Inggris yang membagi kalimat kondisional menjadi kalimat kondisional terbuka dan hipotetikal, dalam bahasa Indonesia kalimat kondisional tidak dibagi berdasarkan jenisnya. Hal ini membuat proses penerjemahan kalimat kondisional dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris menjadi sulit. Tujuan penelitian ini adalah untuk menentukan kesamaan arti dan struktur kalimat kondisional dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris dalam novel *Gadis Pantai* karya Pramoedya Ananta Toer dan novel terjemahannya. Novel ini adalah karya sastra dengan kerumitan struktur kalimat kondisional yang menarik untuk diteliti. Metode penelitian deskriptif perbandingan digunakan dalam penelitian ini untuk memberikan gambaran yang jelas tentang isu yang dibahas. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam menerjemahkan kalimat kondisional dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, penerjemah melakukan berbagai penyesuaian terhadap struktur dan makna kalimat. Hal ini disebabkan adanya perbedaan sosial budaya antara bahasa Indonesia dan bahasa Inggris.

Kata kunci: kalimat kondisional, semantik, sintaktik, terjemahan